

## RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Penerjemahan Dokumen *Jobdesc* Berbahasa Mandarin bagi Tenaga Kerja Asing (TKA) di PT Canmax Bags Indonesia”. Praktik Kerja Lapangan (PKL) ini dilaksanakan di PT Canmax Bags Indonesia pada tanggal 21 Agustus 2024 sampai dengan 21 Januari 2025. Latar belakang dilakukan praktik kerja ini yaitu TKA China di PT Canmax Bags Indonesia belum memahami tugas, wewenang, dan tanggung jawabnya karena dokumen *jobdesc* yang tersedia masih berbahasa Indonesia. Praktik kerja ini bertujuan untuk menghasilkan dokumen *jobdesc* berbahasa Mandarin di PT Canmax Bags Indonesia. Penulis menggunakan metode pengumpulan data jelajah internet, wawancara, dan observasi. Metode penerjemahan yang digunakan oleh penulis yaitu metode penerjemahan komunikatif. Metode penerjemahan komunikatif digunakan karena menekankan pada efektivitas dan kejelasan dalam penyampaian pesan, sehingga hasil terjemahan lebih relevan dengan kebiasaan bahasa sasaran (BSa). Adapun hasil dari kegiatan PKL ini adalah berupa dokumen *jobdesc* berbahasa Indonesia dan Mandarin dalam bentuk *soft file* PDF dan *hard file* yang akan diserahkan kepada Manajer HRD PT Canmax Bags Indonesia sebagai alat bantu untuk memberi informasi kepada TKA China mengenai tugas wewenang, dan tanggung jawab mereka di PT Canmax Bags Indonesia.

Kata kunci : penerjemahan dokumen, proses penerjemahan, metode penerjemahan komunikatif, dokumen *jobdesc*, Tenaga Kerja Asing (TKA).

## 摘要

这份实习报告的题目是“Penerjemahan Dokumen Jobdesc Berbahasa Mandarin bagi Tenaga Kerja Asing (TKA) di PT Canmax Bags Indonesia”。实习时间为2024年8月21日至2025年1月21日。实习背景是在PT Canmax Bags Indonesia 岗位职责文件只有印尼语，版本导致中国员工不了解他们的工作任务、权限、和责任。这项实习旨在PT Canmax Bags Indonesia 制作一份印尼语和中文岗位职责的文件。收集文件方法是网络搜索方法，访谈方法，和观测方法。作者使用交际翻译方法因为这个翻译方法强调传达信息的有效用和清楚的翻译，所以翻译结果更符合目标语言的习惯。实习成果是PT Canmax Bags Indonesia 向中国员工提供了PDF版和纸质版的中文岗位职责文件，从而帮助他们更好地了解自己的工作任务、权限和责任。

关键字：文件翻译，翻译过程，交际翻方法，岗位职责文件，外国劳工。

